



5/2019

▲ 神造藍天碧海，豐富達悟風光，
錄製有聲聖經，有助真理發光。



並肩作戰話達悟

馮家熙（本會秘書長）

現代科技展新頁

資訊產品發展迅速，智慧手機不斷推陳出新，幾乎人手一機，徹底改變資訊傳播方式。有鑒於此，威會伙伴機構世界少數民族語言研究院（SIL）開發「Scripture APP Builder」軟體，將有聲聖經製成可下載的「應用軟體」；可在智慧手機點選經文，同步播放有聲聖經及顯示文本，對以口述文化為主的民族而言，智慧手機提供紙本以外的經文產品選擇，取代錄音帶、光碟片及記憶卡的出版方式，有助於經文推廣、運用。

語言文化唇齒依

都市化與全球化不斷侵蝕原民住地，迫使原民遷入城市，學習主流語言，使少數民族語言的生存空間愈來愈窄。

目前全球約7200種語言，1/4正瀕臨消失，1970年起有近400種失傳。聯合國教科文組織於2011年世界母語日發表世界母語現況報告，台灣原民語言中的凱達格蘭語等7種被認定流失（Extinct）；噶瑪蘭語、貓霧揀語、邵語等7種為極度危急（Severely endangered）、賽夏語嚴重危險（Critically endangered），泰雅語、卑南語、布農語等9種為脆弱等級（Vulnerable）。語言、文化唇齒相依，語言失傳，文化也隨之走入歷史，台灣原民文化的多樣性便會跟著消失。威會盼藉錄製有聲聖經及Scripture APP，為台灣原民語言保育提供一點微薄的推動力量。



▲ 語言文化唇齒相依，語言保育，貢獻綿薄之力。

達悟語族拔頭籌

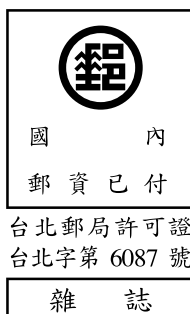
本會在台灣第一個Scripture APP經文應用的小嘗試是2017年的「阿美語導航計畫」，將阿美語《箴言》有聲聖經放在智慧手機，2017年9月完成，10月與合作單位台灣聖經公會及阿美語朋友們舉行簡單的發表會。原擬錄製阿美語新約全書，因經文在修訂中而暫緩；而達悟語卻因緣際會，拔得頭籌！

中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803 傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊
發行所：中華威克理夫翻譯會
發行人：張郁慧
編輯：編輯小組
統一編號：92025372
劃撥帳號：18732702
戶名：中華威克理夫翻譯會
地址：106 台北市和平東路三段143號2樓
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767
網頁：www.wycliffe.org.tw
E-mail：admin@wycliffe.org.tw
中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄





▲ 二個月奮力完成錄音，主前獻上大大感謝！

達悟語新約有聲聖經於2/18在蘭嶼朗島舉行開會禮拜，隔天正式開錄，經過近兩個月的努力，4/4完成所有錄音，並於4/8舉行感恩奉獻禮，為錄音工作劃下句點！

伙伴合作創成果

本次錄音是跨國、跨機構的合作成果，合作單位包括：

- ◎ 台灣聖經公會：提供聖經文本及錄音授權。
- ◎ 聽信真道國際事工（FCBH, Faith Comes By Hearing）：差派韓籍技術員夫婦到蘭嶼錄音。
- ◎ 蘭嶼達悟教會：推薦8位錄音員、15位監聽員，分別來自達悟長老會、天主教會及神召會。
- ◎ 中華威克理夫翻譯會：負責經費籌募，聯絡合作單位，行政管理，推廣事工等。

此外，1986-1994年在蘭嶼完成達悟語新約翻譯的羅雅菁宣教士，遠從美國回蘭嶼協助。中華牙醫服務團捐贈潔牙組近800份，分贈蘭嶼13間教會，包裝上印製QR code，鼓勵收聽達悟語有聲聖經；原民電視台製作紀錄片，盼鼓勵其他台灣原民族為語言傳承努力。感謝上帝動工，不同單位齊心努力，一同成就美事。

年輕年長兩相宜

錄音完畢，但工作尚未結束，所有錄音檔還需做細節編輯、處理，奉獻禮當天只展示了約翰福音第三章試用版，新約全書APP完整版還要半年才能完成，求主幫助製作單位能如期完工。除製作適合「新生代」使用的智慧型手機APP外，威會也跟FCBH溝通，盼有聲聖經也能放在方便操作的太陽能擴放器（MegaVoice）內，適合「長輩」使用。

願這天國的福音「有耳可聽的，就應當聽！」



▲ 紙本聖經、手機APP、太陽能擴放器……，認識神話語，多重選擇。

關鍵人物 ——達悟有聲聖經錄製點滴

鄭愛柔（本會志工）

「聽到用達悟語錄製的使徒行傳，彷彿聽見保羅在對我說話……」

「求主讓這有聲聖經成為達悟人的希望，成為達悟人認識上帝的機會……」

達悟有聲聖經2/19在蘭嶼朗島開錄，聖靈感動團隊臨時提早一天半出發，看似兵荒馬亂、驚險連連，最後關頭備妥一切海陸空票券，也因此避過一切交通阻礙，順利成行，按時開工；若非主保守，這一切都無法發生更難以完成。達悟新約聖經翻譯完畢至今將近25年，終於有了有聲聖經，謹此側寫幾位關鍵人物在錄製過程的點滴，將一切榮耀頌讚歸於主。

首位關鍵人物—76高齡的羅雅菁宣教士，1994年完成達悟語新約翻譯；此次專程提早來台，進村尋找錄音、監聽人員。開錄後，週一到週六，全程投入每天近10小時的工作！印證了達悟朋友給她的名字：Zigton—精力充沛。雖腰椎受傷多年，坐臥行動都受限制，仍然坐在高背硬板凳上，靠主恩典，戮力事奉！

其次，也是最重要的來自FCBH的韓國專業錄音師夫婦J和M，這是他們經手的第26個有聲聖經的錄製。二人一到台灣就尋找、購買優良喉片，發給讀經員保護喉嚨；並指導威會列印所有經文檔案。兩人抵達朗島後，立刻與宣教士開會說明，並在所住民宿安置錄音室。民宿在王龍寅、郭月桂長老家隔壁，長老夫婦熱誠接待雅菁，王長老還配合海嶼牧師監聽，若有人遲到就立即補位，月桂長老也讀錄許多書卷。



▲ 錄音場地雖克難，錄音品質不馬虎。

抵達蘭嶼次日適逢主日，一行人恰可到朗島長老教會分享，盼得到眾人的幫助與祝福。當晚拜訪並邀請天主教會謝永泉傳教員參與。18日，J和M夫婦使用王榮基傳道提供

的桌椅，加上民宿房裡的床墊、床單、梳妝檯等，兩人合力布置好簡易錄音室。開幕禮拜後隨即召開說明會，向眾教會牧者、肢體解釋工作方式和規則，也接受提問。經音質和讀經流暢度等測試，選定讀經人員。其中神召會賴素英長老為此預備、禱告已久，她雖有全職工作，但週末假日必準時出席。

因讀經員不足，只得放棄原定需11位男、女和孩童的「戲劇式」讀經，改採「敘述式」讀經，並請美國總部寄新的經文檔案；卻遇到美國假日，原本擔憂無人上班寄送檔案，會延遲開錄；感謝主調度萬有，19日上午10點萬事俱備，正式開錄。為確保進度，錄音師每天因應實況，提出解決策略給宣教士定奪。過程中，雖曾兩度身體不適，但都自行處理，完全沒有誤事。兩人堅守崗位、盡忠職守，週日也不外出，以網路參與韓國某百年教會的禮拜，持續為此計畫禱告。4/4完成錄音後4/6就低調飛離蘭嶼，不參加閉幕禮拜，不願公開接受大家的感謝！專業謙卑的事奉精神，令人感佩。

第三要角是承擔最多書卷讀經、去年剛退休的張海嶼牧師，也是當年的聖經翻譯員；能將自己翻譯的聖經錄製成有聲成品，實在意義非凡！雖然在癌症的五年復發危險期中，但錄音室佈置完成次日便由他開始報讀馬太福音！無論風雨，每天兩次忠心地從東清村駕車15分鐘準時出現，一節一節錄製！坐在狹小錄音室的低矮椅子上，戴著有點太緊的耳機，專注電腦螢幕上的經文，精準有力地朗讀，一小時後，往往肩頸甚至雙腳肌肉、眼睛和喉嚨都相當疲累。



▲ 一節一節，錄音監聽，一代一代，真理傳承。

錄音後，還要對《新約》7,957節經文一一監聽，若有錯誤需要重錄，工程浩大、費時。為要如期完工，錄音師請張牧師多留一小時與雅菁各帶一組進行監聽。這樣緊鑼密鼓的錄音、監聽工作，讓海嶼牧師出現嚴重疼痛，不得已請假，因進度緊迫，團隊發出緊急代禱，二天後海嶼牧師再度上陣，抱病事奉的精神令人動容。

忙碌當中適逢喜事一樁，3/13海嶼牧師的長子張傑傳道就任！海嶼牧師雖然退休，但仍一直協助東清教會主日禮拜；開始錄音後，幾乎沒有安息日，如今終於可以交棒、卸下擔子，且是交給自己的兒子，真是何等的美事！相信上帝此時成就這事，也是眷顧這錄音工作啊！

最後一位關鍵人物是蘭嶼天主教領袖謝永泉傳教員，他在2/17受訪當晚便提供幾位教友姓名、電話，當中有一半接受邀約，撐起了初期人力極缺乏的錄音工作。而他自己也在百般忙碌的事務和種種難處中，於3/5踏入錄音室，先監聽一小時後便開始錄製路加福音。錄音師夫婦形容永泉錄



音時，錄音室內外的氣氛明顯不同，因他非常順暢地朗讀，不必費時編輯、修改音質，在一板之隔外錄音的他們，彷彿感受到聖靈的風吹來，也讓他們看到完工的希望！3/7日因為同時有兩位牧者錄音，當天的進度是破紀錄的最高！

▲ 錄音員、監聽員，更多無名英雄，共襄盛舉。

最後，要感謝所有願意在這個屬於達悟族飛魚季的忙碌期間、在紀念達悟之父紀守常神父百年冥誕系列活動的三月、在每個人有健康、家庭和工作等既定生活壓力下，仍願意撥出時間走入錄音室或參與或關心的弟兄姊妹們；感謝天主教會的素蘭、百琦、月香、彩蘭、貴蘭、福壽、麗姐夫婦、信緋、翠英；朗島長老教會的拿保長老、愛桃長老、梅花執事；椰油長老教會的施恩牧師(議長)夫婦和鳳英長老、漁人/東清長老教會的張傑傳道夫婦、堅里和南花長老；紅頭長老教會的加參牧師；野銀長老教會的喜悅師母。還有在飲食上和生活上提供協助的秀惠師母(榮基傳道師母)、碧妹縣議員/長老(拿保長老的夫人)和春英執事。

願上主自己的心意因著本文提名的這些人的親身參與、知名或不知名的眾弟兄姊妹的金錢奉獻……得到完全的喜樂滿足，願祂對達悟族人的旨意成就！
Wycliffe

財務報告



108年2月－108年3月收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工及其他專款	775,185	宣教事工及其他專款	775,185
一般奉獻	105,150	行政費	96,833
其他奉獻	87,035	業務費	36,476
利息收入	7,137	人事費	134,988
其他專案收入	33,030	其他專案支出	33,030
其他收入	500	上級及其他團體會費	32,741
合計	1,008,037	合計	1,109,253
		本期餘絀	-101,216
		累積餘絀	3,499,996



會員近況

- ◎ **馮家熙【台北—秘書長】**帶領辦公室團隊的同時，負責台灣原住民有聲聖經事工的協調等，求主賞賜智慧，處理得宜。
- ◎ **邱金克宜夫婦【台北—教會動員、編輯】**與同工一起預備迎接青宣，規劃文宣品及具本會特色的培訓課程，以鼓勵年輕人關心、參與宣教。
- ◎ **陳姊妹【亞洲—翻譯手冊】**手冊編訂持續進展中，已有不少民族開始使用，盼望內容準確易懂，能祝福更多少數民族的聖經翻譯事工。
- ◎ **馬倩平【台北—禱告事工】**求主憐憫，不要再受手術之苦，保持最佳狀態忠心事奉。
- ◎ **小菊姑娘【亞洲—聖經翻譯】**本階段有比較多外出的事奉，求主保守出入平安，服事得力。
- ◎ **劉力慈【台北—述職】**身體逐漸復原，積極參與辦公室的事奉並申請新的工作簽證，求主預備合適的夥伴同工，早日回到工場繼續服事。
- ◎ **莫姊妹【教會動員】**近日外地服事多，求主保守能接觸不同的教會，鼓勵參與跨文化事奉。母親年邁身體軟弱，求主格外施恩保護。
- ◎ **施大衛、黃明芳夫婦【澳洲—聖經翻譯、多媒體製作】**兩人分別負責多種不同的事奉——聖經翻譯、識字教育、協助教會、支援書房經營等，求主賞賜足夠的力量。格外求主恩待大衛病重的父親，能早早接受救恩。
- ◎ **藍天夫婦【歐亞區—電腦、多媒體支援】**藍天與不同團隊合作、培訓，求主賜福一切順利，能夠協助更多族群順利享有母語有聲聖經。感謝主預備屬靈支持的教會，也求主幫助全家人在國際教會的事奉能夠榮神益人。
- ◎ **詠寧【亞洲—聖經翻譯】**求主帶領新一階段的事奉型態，期待發揮最大效能，達成幫助少數民族聖經翻譯、轉化生命的目標。
- ◎ **周姊妹【亞洲—聖經翻譯、進修】**承接聖經翻譯顧問的責任，服事不同族群準確進行聖經翻譯，求主保守，身心靈平衡承擔不同責任。Wyc/ffe

語言族群需要

◎ 愛在巴紐事工：

巴紐地區屬靈爭戰嚴峻，需更多同工直接參與或禱告扶持，求主呼召、連結團隊，齊心事奉。

瑪琳瓦族代禱需求：

1. 求耶穌捨命大愛及復活權能掌權做王，保守村民同工、同工家人、所有村民都享主內平安。
2. 求主預備各方後援與入村服事的同工，供應硬體建設的建材與設備，保守事奉長久、穩定。
3. 求主保守同工提多順利帶領主日學老師訓練。
4. 求主賜福村民渴慕親近神與神的話、村內各教會有正確的教導；學校能正常運作，兒童與青少年都得到正規的教導。

◎ 歌揚譯經事工：

1. 團隊在翻譯聖經及與教會領袖的互動、譯經前的研經、修訂譯稿、與讀者的互動中，感受神賜各項恩典。歌揚族群曾遭遇許多不公義；翻譯彼得書信時，同工們體會神要祂兒女面對不公義卻不怪罪他人，倒把這些當作信心的試煉。
2. 不少歌揚人因閱讀母語聖經，對聖經的了解大增，並鼓勵譯經團隊加快腳步，期待2024年出刊歌揚語新約聖經加上創世記及詩篇。
3. 譯經工作促成教會領袖合一、團結；歌揚浸信會長說：「用標準化的歌揚文翻譯聖經，促進了歌揚族人合一，改善了教會與宗派間的了解。」

代禱事項：

求主保守、賜福譯經團隊舉辦的「經文運用」工作坊，幫助參加者增進閱讀歌揚聖經的能力，更喜愛神的話語。

◎ 有聲聖經APP事工：

1. 達悟有聲聖經剪接、後製中，還要製作新約APP 完整版、將有聲聖經放入 Proclaimer, MegaVoice 等太陽能播放器內，盼相關產品及事工能幫助達悟語教會更有效使用有聲聖經。
2. 原民電視台為達悟語錄音工作拍攝記錄片，求主保守能鼓勵其他語族為語言傳承努力。
3. 求神帶領台灣聖經公會、「聽信真道國際事工」(FCBH)及本會繼續合作，共同為台灣原民有聲聖經奉獻心力。Wyc/ffe

會務報導

為完成「傳譯聖經、轉化生命」的使命，本會將更積極招募同工參與語言調查、聖經翻譯、識字教育、經文應用、民族音樂、後勤支援……等相關事奉，期待服事更多還沒有母語聖經的族群，能夠早日用心靈的語言認識上帝。Wyc/ffe

